

Dorota Maslej

Różnice leksykalne w najstarszych polskich przekładach psalmu 50 (Miserere)

Celem referatu jest analiza porównawcza pięciu najstarszych przekładów psalmu 50: z Psalterza floriańskiego, Karty medycznej (z glosami), Psalterza puławskiego, rękopisu z Archiwum Archidiecezjalnego w Poznaniu, sygn. Ms. 116 oraz Psalterza krakowskiego.

Między poszczególnymi przekładami występuje wiele różnic leksykalnych. Na wybranych przykładach chciałabym pokazać różne sposoby tłumaczenia tekstu oraz to, jakie konsekwencje może nieść dobór odmiennych leksemów. Postawię też pytanie, czy – na podstawie analizy tłumaczeń psalmu 50 – możliwe jest mówienie o stylu psalterzowym: co jest charakterystyczne dla wszystkich psalmów a co nosi znamiona indywidualności tłumacza?